

הסכם

בדבר הפקה משותפת של סרטים ושיתוף פעולה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

קבינט השרים של אוקראינה

ממשלת מדינת ישראל וקבינט השרים של אוקראינה (להלן: "הצדדים");

בתם דעתם לחשיבות שיתוף הפעולה ההדדי לצורך פיתוח ההפקה הקולנועית המשותפת ולעידוד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתם דעתם לכך שהפקה משותפת עשויה לתרום להתפתחות ולצמיחה הכלכלית של תעשיות הפקת הקולנוע, הטלוויזיה, הווידאו והמדיה החדשה ולתפוצתן בישראל ובאוקראינה;

בצינם את החלטתם ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, ובפרט ההפקה המשותפת של סרטים;

בכוונה להקים את הבסיס המשפטי להמשך פיתוח שיתוף הפעולה וההפקה המשותפת של סרטים בין אוקראינה לבין ישראל על בסיס עקרונות השוויון והיתרונות ההדדיים בהתאם לחקיקה ולהסכמים הבינלאומיים שבתוקף בין מדינותיהם של הצדדים;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ללא חשיבות לאורך או לסוגה, כולל הפקות בדיוניות, הנפשה ותיעוד, שנעשו בידי מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף אוקראיני, שהופקו בכל פורמט, להפצה בכל אתר או מדיה, כולל בתי קולנוע, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית, תוך ציות לחקיקה שבתוקף המסדירה את תעשיית הקולנוע בכל אחת ממדינותיהם של הצדדים;

(2) "מפיק-שותף אוקראיני" פירושו האדם או הגופים האוקראיניים עמם נערכים ההסדרים הדרושים להפקה משותפת של הסרט;

(3) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגופים הישראליים עמם נערכים ההסדרים הדרושים להפקה משותפת של הסרט;

(4) "רשויות מוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחריות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחד למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:

- מטעם הצד האוקראיני: הסוכנות הממלכתית לקולנוע של אוקראינה.

- מטעם הצד הישראלי: משרד התרבות והספורט.

במקרה שהרשות המוסמכת הוחלפה, הצד הנוגע בדבר יודיע על כך לצד האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 2

(1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה ע"י שתי המדינות חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

(2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תיחשב ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל צד, בהתאמה. הפקות משותפות כאמור יהיו זכאיות להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה מיועדות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(3) אי-עמידה של מפיק-שותף בתנאים שלפיהם אותו צד אישר הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויה לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

(4) התוצאה של אי-יכולתו של מפיק של צד למלא את התנאים שלפיהם אישר אותו צד את ההפקה המשותפת או של הפרה מהותית של חוזה ההפקה עלולה להיות שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת ואת הזכויות וההטבות הנלוות לו.

סעיף 3

(1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם יכולת טכנית נאותה, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד מוכר וכישורים מקצועיים הנדרשים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.

(2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפיקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת ההפקה המשותפת עצמה.

סעיף 4

(1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו, ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות באיכות משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.

(2) המפיקים, הסופרים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל או של אוקראינה בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים, בהתאמה.

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאי ס"ק (2) לסעיף זה בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

(4) ניתן להתיר שימוש בכל שפה אחרת שאיננה השפות המותרות בהתאם לחקיקה של מדינותיהם של הצדדים אם התסריט דורש זאת.

סעיף 5

(1) שיעור התרומה הכספית של כל אחד מהמפיקים ממדינותיהם של הצדדים יכול לנוע בין עשרים (20) ועד לשמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יהיו צפויים לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת משילוב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.

(2) הרשויות המוסמכות חייבות לאשר כל חריג לעקרונות הנ"ל והן רשאיות, במקרים מיוחדים, לאשר שהתרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ינועו בין עשרה (10) ועד לתשעים (90) אחוז.

(3) במקרה שהמפיק-השותף האוקראיני או המפיק-השותף הישראלי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה לא תפחת מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(4) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מוסמך ע"י הצדדים החותמים על הסכם זה להשתתף בהפקה המשותפת, תרומתו לא תפחת מעשרה (10) אחוז. במקרה בו מפיק ממדינה שלישית מורכב מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה לא תפחת מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 6

(1) הצדדים יעודדו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקובלות.

(2) הרשויות המשותפות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס בחינה של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

סעיף 7

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני כלשהן בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם באמצעות הסדרי רישוי שדי בהם כדי למלא אחר יעדי הסכם זה, כמפורט בסעיף 4 (א) לנספח להסכם.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים במשותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, התשליל יפותח במעבדה או במוסד אחר שנבחרו בהסכמה ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנועי הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של מדינותיהם של הצדדים. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטח מדינתו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

סעיף 9

מאישור הצעה להפקה משותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך, עניין שיותר בהתאם לחקיקה במדינותיהם של הצדדים.

סעיף 10

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס למדינותיהם של שני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של המדינה של המפיק-השותף בעל הנתח הגדול יותר בשותפות. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן שוות תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב קבע שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחת ממדינותיהם של הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה.

(3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחד הצדדים או לשניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים ביחס לתקנות המכסה על הסדרים שונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווקו או לייצואו של סרט בהפקה שותפת, כל מדינה של צד להסכם תעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית שלה.

סעיף 11

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-אוקראיניות או אוקראיניות-ישראליות.

(2) זיהוי כאמור יופיע בכותרת מזכה נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 12

ניתן להתיר הפקה משותפת של סרט לפי הסכם זה רק עם מפיק-שותף אחד או יותר ממדינות שעמן עשו הצדדים הסכמי הפקה משותפת בהתאם לחקיקה שבתוקף במדינותיהם של הצדדים ולהסכמים בינלאומיים.

סעיף 13

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בזה כנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללים שיאשרו לצורך כך (אד-הוק).

סעיף 14

הרשויות מוסמכות של הצדדים, במטרה לפתח את ההפקה המשותפת של סרטים ולשפר את הקולנוע במדינותיהם מסכימות לעודד במסגרת סמכויותיהן ובמידת האפשר:

- השתתפות בפסטיבלי קולנוע המתקיימים בשתי המדינות, אירועים בינלאומיים אחרים, וכן ארגון "שבוע/ימי קולנוע אוקראיני" בישראל ו"שבוע/ימי קולנוע ישראלי" באוקראינה;
- הכשרה מקצועית בתחום הקולנוע, השתתפות בתכניות חינוכיות;
- התייעצויות ואמצעים הדרושים לפיתוח חינוך יסודי וגבוה, שיפור מיומנויות מקצועיות של הכותבים והמומחים בתחום הקולנוע;
- חילופי מידע, חומרים, הישגים מדעיים, ידע, ניסיון ומומחים (נציגים של הרשויות מוסמכות, מקצועות אמנותיים וטכניים, וכו'), כולל ארגון של תכניות וקורסי חינוך והכשרה, סמינרים, כנסים, סדנאות והשתתפות באירועים בינלאומיים הנוגעים בדבר;
- פיתוח שיתוף פעולה בין קרנות הקולנוע והמוסדות האחרים האחראים להפקדת הסרטים בארכיונים של מדינותיהם של הצדדים, וכן התאגדויות לאומיות, התאגדויות וארגונים מקצועיים אחרות בתחום הקולנוע;
- הרחבת תחומים אחרים של שיתוף פעולה בתחום הפקות הקולנוע המשותפות באמצעות הסכמים בין הרשויות המוסמכות של הצדדים.

סעיף 15

(1) ועדת קולנוע משותפת תוקם בהתאם להסכם זה ותורכב מנציגי הרשויות של הצדדים וממומחים, שמספריהם וכישוריהם ייקבעו על בסיס הדדי. הוועדה המשותפת תתכנס, בעת הצורך, באוקראינה ובמדינת ישראל לסירוגין.

(2) ועדת הקולנוע המשותפת, בין היתר:

- תבחן את יישומו של הסכם זה;
- תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, החלוקה לאחוזים והסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור;
- תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף פעולה והפקת משותפת של סרטים;
- תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

(3) מפגשי ועדת הקולנוע המשותפת יתקיימו מעת לעת לפי הסכמה בין הרשויות המוסמכות של הצדדים. ראשי שתי המשלחות יהיה יושבי-ראש משותפים במפגשי ועדת הקולנוע המשותפת.

סעיף 16

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי בהסכם או בנספח המצורף ייעשה חלק מההסכם וייכנס לתוקף בהתאם לנוהל הקבוע בסעיף 18 להסכם זה.

סעיף 17

כל מחלוקת בין הצדדים בנוגע לפרשנותו או להחלתו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם בהתייעצויות או במשא-ומתן.

סעיף 18

(1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לשם כניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. הוא יוארך מאליו לתקופות עתידיות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום באמצעות מתן הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום לפחות שישה (6) חודשים מראש.

(3) סיומו של הסכם זה לא ישפיע על חלוקת ההכנסות והרווחים מהפקה משותפת אשר הופקה לפיו.

(4) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות ואשר נמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות מהוראות הסכם זה באופן מלא עד להשלמתן, אלא אם כן הרשויות המוסמכות של הצדדים מסכימות אחרת.

נחתם בירושלים ביום _____ ² בחודש _____ ^{טבת} התשע"ו, שהוא יום _____ ²² בחודש _____ ^{באב} 2015, בשני עותקי מקור בשפות אוקראינית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם קבינט השרים של אוקראינה



בשם ממשלת מדינת ישראל

נספח

כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות ולזכויות של הפקה משותפת בהתאם להסכם זה יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות שישים (60) ימים קודם לתחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.

2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת המסמכים המלאים כנדרש בנספח להסכם זה.

3. הרשות המוסמכת של הצד בעל הנתח הקטן יותר בהשתתפות הכספית תמסור את החלטתה עם הודעת הרשות המוסמכת של הצד בעל נתח ההשתתפות הגדול.

4. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בשפה האוקראינית באוקראינה ובשפות עברית או אנגלית במדינת ישראל:

א. הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, ובפרט זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" כוללות, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או עולות ממנה, במידה המספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלוקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת במדינות הבית של הצדדים וכן במדינות שלישיות, וכולל זכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;

ב. חוזה ההפקה המשותפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

5. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:

- א. שם הסרט, אפילו אם עודו זמני;
- ב. שמות מחבר התסריט או האדם האחראי לעיבוד החומר, אם הוא לקוח ממקור ספרותי;
- ג. שם הבמאי (סעיף ביטחון לשם החלפתו מותר, במידת הצורך);
- ד. תסריט הסרט;
- ה. תקציב הסרט;
- ו. התכנית למימון הסרט;
- ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
- ח. ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לשיעור ההוצאות שיישא ביחס להוצאות הפיתוח, ההרחבה, ההפקה והעלויות שאחרי ההפקה, עד ליצירת עותק התשובה;
- ט. חלוקת ההכנסה והרווחים בין המפיקים-השותפים, כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;
- י. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בהטבות מחסכוניות כלשהם בעלות ההפקה;
- יא. רשימה של התרומות הטכניות והאמנותיות מכל אחת מהמדינות המשתתפות;

- יב. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן ;
- יג. סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות ;
- יד. הפרת חוזה ההפקה המשותפת ;
- טו. סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הנתח הגדול יותר בהפקה לדאוג לפוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה ;
- טז. התאריך המשוער של תחילת הצילומים ;
- יז. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של כוח האדם והתפקידים שיגלמו האמנים ;
- יח. לוח הזמנים של ההפקה, כולל מספר שבועות הצילומים (חוץ ופנים) ומיקום אתרי הצילומים ;
- יט. הסכם הפצה, אם נעשה כזה ;
- כ. האופן שבו יירשם סרט ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים ;
- כא. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

6. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.

7. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות של שני הצדדים.

8. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות של שני הצדדים.

9. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.